

ANALECTA MALACITANA

REVISTA DE LA SECCIÓN DE FILOLOGÍA
DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



UNIVERSIDAD DE MALAGA

XXIII, 2 (2000)

LAS COPLAS CARCELERAS Y SU VERSIÓN FRANCESA
cuando el llanto se hace canto

QUINTÍN CALLE CARABIAS
Universidad de Málaga

Un texto es comprensible cuando puede integrarse en la estructura cognoscitiva del lector. Un texto interesa cuando, además, es capaz de sacarle de sus cómodas casillas y trasladarlo al terreno del texto. No hablamos necesariamente de idiomas distintos, pero ese movimiento de ida y vuelta implica una traducción de ideas y una traslocación del sujeto. Dicho proceso de asimilación/acomodación supone, en definitiva, un cambio de estado, cuyo reequilibrio —según Piaget¹— genera conocimiento.

Las letras de las coplas carceleras que llaman ahora nuestra atención contienen dificultades de diversa índole. Tratamos, primero, de hacerlas comprensibles al lector español mediante técnicas filológicas, y luego, de darlas a conocer a otros, vertiéndolas al francés en contenido (significado) y forma (estructura poética). La traducción de su lenguaje (significante), como bien dice A. Bensoussan, es harina de otro costal. Razones globales que enseguida aduciremos y otras que puntualmente iremos señalando darán prueba de ello.

Es común el parecer de que toda traducción literaria debe hacerse de la lengua extranjera a la materna². «Saber» una lengua, aunque no se «conozca», supone

¹ J. Piaget, *L'épistémologie génétique*, PUF, París, 1970.

² F. Wuilmart, aun en su tajante postura al respecto, admite excepciones. El primero de sus diez mandamientos de la ley del traductor reza así: «*Dans ta langue maternelle tu traduiras*». Como dichas excepciones rompen un poco su imagen mosaica, para evitar la tentación, se apresura a infundir en los posibles infractores el temor bíblico a caer en manos de los tribunales (F. Wuilmart,